

Allegato A
Regione Piemonte
Direzione Welfare
Settore “Politiche per i Bambini, le Famiglie, Minori e Giovani,
Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale”
Servizio regionale per le adozioni internazionali

Avviso indagine di mercato per manifestazioni di interesse per invito a partecipare ad una procedura negoziata sulla piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A per l'acquisizione del “Servizio di traduzione dall'italiano al francese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Burkina Faso”.

Scadenza: 31/10/2024 ore 18:00

Il presente Avviso è da intendersi come mero procedimento preselettivo finalizzato esclusivamente a ricevere manifestazioni d'interesse per favorire la partecipazione e la consultazione del maggior numero di operatori economici in modo non vincolante per la Regione Piemonte.

Le manifestazioni di interesse hanno l'unico scopo di comunicare alla Regione Piemonte la disponibilità ad essere invitati a presentare offerta, pertanto, con il presente Avviso non è indetta alcuna procedura di gara e non sono previste graduatorie di merito o attribuzioni di punteggi.

Si tratta semplicemente di un'indagine conoscitiva finalizzata all'individuazione di operatori economici da consultare nel rispetto dei principi di trasparenza e parità di trattamento.

Il presente Avviso non può essere considerato invito a offrire, né un'offerta al pubblico ai sensi dell'art. 1336 c.c. o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 c.c..

La Regione Piemonte si riserva di individuare i soggetti idonei, sulla base della completezza e dei contenuti della documentazione richiesta, ai quali sarà successivamente inviato l'invito a presentare la propria offerta, secondo le modalità previste dalla normativa vigente, per l'affidamento del servizio di seguito descritto, mediante procedura negoziata da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, tramite la piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A

Il presente Avviso è predisposto in conformità con quanto previsto dall'art. 50 comma 2, del D.lgs 36/2023.

In relazione al servizio da affidare, si precisa quanto segue:

1. Nome, indirizzo, numero di telefono, nonché indirizzo elettronico della stazione appaltante:

Regione Piemonte – Direzione Welfare – Settore “Politiche per i bambini, le Famiglie, Minori e Giovani, Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale”
Servizio regionale per le adozioni internazionali
Piazza Piemonte, 1 – 10127, Torino
Tel. 011.4320768
mail: adozioni@regione.piemonte.it

2. Oggetto e breve descrizione del servizio

Il Servizio regionale per le adozioni internazionali, in attuazione della legge n. 184/1983 e s.m.i., svolge pratiche di adozione internazionale e realizza progetti di cooperazione a favore dell'infanzia finalizzati ad attuare il principio di sussidiarietà dell'adozione internazionale nei Paesi di provenienza dei minori adottati.

Il Servizio regionale per le adozioni internazionali, ai sensi dell'art. 31, della legge n. 184/1983 e s.m.i.:

- svolge le pratiche di adozione presso le competenti autorità del Burkina Faso, trasmettendo alle stesse la domanda di adozione, unitamente al decreto di idoneità ed alla relazione ad esso allegata ed ogni altra documentazione richiesta, affinché le autorità straniere formulino le proposte di incontro tra gli aspiranti all'adozione ed il minore da adottare;
- raccoglie dall'autorità straniera la proposta di incontro tra gli aspiranti all'adozione ed il minore da adottare, curando che sia accompagnata da tutte le informazioni di carattere sanitario riguardanti il minore, dalle notizie riguardanti la sua famiglia di origine e le sue esperienze di vita;
- riceve il consenso scritto all'incontro tra gli aspiranti all'adozione ed il minore da adottare, proposto dall'autorità straniera, da parte degli aspiranti all'adozione, e trasmette i documenti richiesti all'autorità straniera;
- cura la redazione e la trasmissione alle competenti autorità straniere di relazioni post adottive sull'inserimento del minore nel nuovo contesto familiare, una volta conclusa la procedura adottiva;
- provvede alla trasmissione della sentenza straniera di adozione e certificati post adozione richiesti dall'Autorità straniera.

In quest'ambito il Servizio regionale per le adozioni internazionali ha l'esigenza di acquisire il servizio di traduzione dei documenti sia delle coppie sia dei minori proposti in abbinamento, relativi all'intero percorso adottivo, e dei successivi follow-up, richiesti a seguito dell'adozione, e di eventuali altri documenti inerenti le attività istituzionali; pertanto la qualità delle traduzioni e l'affidabilità dei traduttori stessi assumono notevole importanza.

Nello specifico il servizio di traduzione riguarderà:

- il dossier di ciascuna coppia composto, a titolo esemplificativo e non esaustivo, da: decreto di idoneità, relazioni psicosociali, documenti sulla situazione lavorativa, abitativa, sanitaria, casellari giudiziari, certificati di nascita, residenza, matrimonio, cittadinanza, lettere di

motivazione, formulari, etc. Si tratta di documenti autenticati da pubblici ufficiali e legalizzati. Indicativamente un fascicolo è composto da 95 cartelle e viene richiesta la traduzione asseverata dalla lingua italiana alla lingua francese;

- il dossier di ciascun minore proposto in abbinamento contiene la sua storia sociale, psicologica e sanitaria nonché gli esami medici e la documentazione giuridica che attesta l'adottabilità. Il numero delle cartelle è variabile e viene richiesta la traduzione asseverata dalla lingua francese alla lingua italiana;
 - la relazione post adottiva, è composta indicativamente da 8 cartelle, e viene richiesta la traduzione asseverata dalla lingua italiana alla lingua francese;
 - decreto di trascrizione della sentenza straniera di adozione e certificati post adozione richiesti dall'Autorità straniera, composti indicativamente da 4 cartelle e viene richiesta la traduzione dalla lingua italiana alla lingua francese;
 - aggiornamento dati e asseverazione su documento già tradotto;
 - altri documenti attinenti alle attività istituzionali del Servizio regionale per le adozioni internazionali dall'italiano al francese e viceversa
- Con riferimento al servizio di traduzione per
- il dossier delle coppie;
 - il dossier dei bambini proposti in abbinamento;
 - le relazioni post adottive;
 - decreto di trascrizione della sentenza straniera di adozione e certificati post adozione;
 - aggiornamento dati e asseverazione su documento già tradotto;

viene richiesta la definizione di importi forfettari "servizi a corpo", indipendentemente dal numero delle cartelle.

3. **Durata del servizio**

La durata dell'affidamento del servizio è biennale, con decorrenza dal 1° gennaio 2025 fino al 31 dicembre 2026, fatte salve le clausole di risoluzione anticipata per inadempienza contrattuale.

4. **Importo massimo del possibile affidamento**

L'importo presunto complessivo del contratto è di euro 20.000,00 oneri fiscali esclusi, quantificato in relazione al numero di procedure adottive seguite negli anni in cui il Servizio è stato operativo in Burkina Faso. All'operatore economico viene richiesta la disponibilità a stabilire, oltre il costo a cartella per documenti inerenti le attività istituzionali e il costo di asseverazione, anche degli importi forfettari "servizi a corpo", indipendentemente dal numero delle cartelle, per quanto riguarda il dossier delle coppie, il dossier dei bambini proposti in abbinamento, le relazioni post adottive richieste dall'Autorità straniera.

L'importo presunto complessivo del contratto si intende non impegnativo per la stazione appaltante, in quanto verrà riconosciuto all'aggiudicatario solo e soltanto le attività di traduzione rese e debitamente documentate e rendicontate.

Gli oneri della sicurezza, trattandosi di servizio di natura intellettuale, sono pari a zero e non deve essere redatto il Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenze – D.U.V.R.I.

5. Requisiti di partecipazione

Possono presentare manifestazione di interesse alla partecipazione gli operatori economici in possesso di qualità morali ai sensi dell'art. 94 e 95 del D.lgs 36/2023, iscritti sulla piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A:

Categoria merceologica Servizi di traduzione - CPV 79530000-8.

I soggetti proponenti per partecipare alla procedura negoziata che verrà attivata in esito alla presente indagine di mercato devono essere in possesso dei seguenti requisiti di idoneità professionale, capacità economico-finanziaria e tecnica:

- Essere in possesso di qualità morali ai sensi dell'art. 94 e 95 del D.lgs 36/2023.
 - Esecuzione nel triennio (2023/2022/2021) di contratti per servizi analoghi a quello oggetto del contratto per un importo complessivo almeno pari ad un quarto dell'importo che sarà posto a base di gara.
 - Indicazione di un professionista in possesso di un titolo di studio adeguato, designato per l'intera durata del contratto: laurea e/o titoli equivalenti per interpreti e traduttori con esperienza documentata di almeno 5 anni in attività di traduzione di documenti di natura giuridica, psicologica, sociale, sanitaria nell'ambito del diritto di famiglia, tutela dei minori e adozioni internazionali, preferibilmente iscritto all'albo dei periti e consulenti tecnici d'ufficio presso il Tribunale.
- I predetti requisiti saranno dichiarati e documentati anche con la presentazione di Curriculum Vitae in sede di partecipazione alla procedura negoziata e saranno oggetto di controllo secondo quanto previsto dalla normativa di riferimento.

6. Luogo di svolgimento delle attività

Le attività si svolgeranno presso le sedi dell'Affidatario, ma viene richiesta la disponibilità a recarsi presso la sede del Committente, qualora necessario.

7. Manifestazione di interesse

I soggetti interessati devono far pervenire apposita manifestazione di interesse utilizzando il modello facsimile allegato sulla piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A **entro e non oltre le ore 18:00 del giorno 31/10/2024 – termine perentorio.**

Eventuali richieste pervenute oltre il termine suddetto e/o incomplete non saranno prese in considerazione ai fini del presente Avviso.

La manifestazione di interesse deve essere rivolta a Regione Piemonte, Direzione Welfare - Settore "Politiche per i Bambini, le Famiglie, Minori e Giovani, Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale" e deve essere sottoscritta dal titolare o dal legale rappresentante dell'operatore economico secondo il fac-simile allegato al presente Avviso.

Non saranno giudicate ricevibili e di conseguenza verranno respinte senza possibilità di recupero le manifestazioni di interesse:

- non inviate nei termini sopra indicati;
- prive della firma del soggetto proponente.

8. Selezione degli operatori economici da invitare

In seduta riservata la stazione appaltante provvederà ad esaminare la documentazione prodotta al fine di verificarne la rispondenza al presente Avviso.

Della suddetta seduta verrà redatto apposito verbale nel quale verranno indicati gli operatori economici ammessi alla fase successiva e quelli esclusi. Il nominativo degli operatori ammessi sarà tenuto segreto. Gli esclusi saranno avvisati circa le motivazioni dell'esclusione con le modalità previste dalla normativa applicabile.

Saranno invitati a formulare l'offerta per l'affidamento dei servizi gli operatori economici che abbiano presentato una manifestazione di interesse conforme alle prescrizioni del presente Avviso.

Saranno invitati tutti gli operatori economici in possesso dei requisiti richiesti.

La Stazione appaltante si riserva la possibilità di procedere anche in presenza di una sola manifestazione di interesse idonea.

Non trattandosi di procedura concorsuale per i partecipanti all'indagine di mercato non sono previste graduatorie, attribuzione di punteggi o altre classificazioni di merito.

Il presente Avviso, finalizzato ad un'indagine di mercato, non costituisce proposta contrattuale e non è vincolante per la stazione appaltante, che è libera di avviare altre e diverse procedure.

La stazione appaltante si riserva di interrompere il procedimento avviato, per ragioni di sua esclusiva competenza, senza che i soggetti istanti possano vantare alcuna pretesa.

9. Espletamento della selezione

Gli operatori economici, individuati a seguito dell'espletamento della selezione di cui al punto 7, saranno invitati, a presentare offerta nel rispetto dei principi di parità di trattamento, trasparenza e concorrenza.

Le modalità di svolgimento della gara e di presentazione delle offerte, nonché i criteri per la valutazione delle stesse saranno riportati nella lettera di invito.

10. Criterio di aggiudicazione

La procedura negoziata che verrà attivata applicherà il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art. 108, comma 2, del D.Lgs. 36/2023 secondo quanto meglio sarà specificato nella successiva documentazione di gara che sarà resa disponibile ai soli soggetti ammessi a partecipare.

11. Avvertenze

La Regione Piemonte si riserva, per motivate sopraggiunte necessità, la facoltà di non procedere all'espletamento dell'affidamento, senza alcuna pretesa da parte dei partecipanti in risposta al presente Avviso.

Si ricorda che, nel caso di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, verranno applicate, ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, le sanzioni previste dal codice penale e dalle leggi speciali in materia.

12. Trattamento dei dati personali

Si rimanda all'informativa sul trattamento dei dati personali ai sensi dell'art. 13 del Reg. (UE) 2016/679 disponibile sulla pagina web dedicata al presente Avviso esplorativo per manifestazione d'interesse.

13. Altre informazioni

Il presente Avviso è finalizzato esclusivamente a presentare manifestazioni di interesse da parte degli operatori economici in possesso di idonei requisiti per l'espletamento dell'affidamento e costituisce, pertanto, indagine di mercato in attuazione dei principi di pubblicità preventiva, di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e trasparenza contemplati dal D.Lgs. 36/2023. Il presente Avviso non costituisce procedura di gara e non prevede in nessun caso redazione di graduatorie di merito ed attribuzione di punteggi. La stazione appaltante si riserva la facoltà di sospendere, modificare o revocare la presente procedura e/o di non dare seguito al successivo affidamento per sopravvenute ragioni di pubblico interesse.

Il presente Avviso, completo del relativo allegato, viene pubblicato integralmente sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte e sul sito internet della Regione Piemonte:

<https://bandi.regione.piemonte.it/gare-appalto> sotto la voce "procedura avviso per manifestazione di interesse"

Per ulteriori informazioni e chiarimenti è possibile contattare:

Trapani Concetta: 011.4320768

indirizzo di posta elettronica: adozioni@regione.piemonte.it

Ogni eventuale comunicazione di interesse generale conseguente al presente Avviso verrà pubblicata sul sito internet sopra indicato.

Allegati:

1) Fac-simile domanda di manifestazione di interesse.

14. Responsabile del progetto

Il Responsabile unico del Progetto è la dott.ssa Antonella Caprioglio, Dirigente del Settore Politiche per i bambini e le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale- Servizio regionale per le adozioni internazionali - Piazza Piemonte, 1 – 10127 Torino

Email: antonella.caprioglio@regione.piemonte.it

ALLEGATI ALL'AVVISO INDAGINE DI MERCATO

Alla Regione Piemonte
Direzione Welfare
Piazza Piemonte, 1
10127 TORINO

Fac – simile di domanda –

OGGETTO: Avviso indagine di mercato per manifestazioni di interesse per invito a partecipare ad una procedura negoziata sulla piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A per l'acquisizione del "Servizio di traduzione dall'italiano al francese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Burkina Faso".

Manifestazione di interesse alla partecipazione

Il/La sottoscritto/a _____

nato/a a _____ il _____

residente nella Città di _____

Cap. _____ Provincia _____ Stato _____

Via/Piazza _____

Codice Fiscale n. _____ Impresa individuale n. _____

tel. _____

posta elettronica _____

MANIFESTA IL PROPRIO INTERESSE ALLA PARTECIPAZIONE

in risposta all'Avviso indagine di mercato per manifestazioni di interesse per invito a partecipare ad una procedura negoziata sulla piattaforma di e-procurement SINTEL di A.R.I.A, finalizzato all'acquisizione del "Servizio di traduzione dall'italiano al francese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Burkina Faso".

Il sottoscritto/a dichiara di:

- essere in possesso di qualità morali ai sensi dell'art. 94 e 95 del D.lgs 36/2023;
- essere consapevole che i predetti requisiti verranno dichiarati in sede di partecipazione alla procedura finalizzata all'affidamento e saranno oggetto di controllo secondo quanto previsto dalla normativa di riferimento;

- accettare che tutte le comunicazioni da parte della Regione Piemonte inerenti alla manifestazione di interesse di cui all'Avviso esplorativo indicato in oggetto avvengano all'indirizzo mail sopra indicato.

Si allegano:

- copia del documento d'identità in corso di validità;
- informativa sul trattamento dei dati personali debitamente sottoscritta.

_____ (luogo e data)

firma autografa leggibile o digitale

Informativa sul trattamento dei dati personali ai sensi dell'art.13 GDPR 2016/679

I dati personali forniti alla Direzione regionale Welfare - Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" - Servizio regionale per le adozioni internazionali - Regione Piemonte saranno trattati secondo quanto previsto dal "Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (regolamento Generale sulla Protezione dei dati, di seguito GDPR)".

I dati acquisiti a seguito della presente informativa relativa alla pubblicazione dell'Avviso esplorativo in oggetto saranno utilizzati esclusivamente per le finalità relative al procedimento amministrativo per il quale vengono comunicati; l'acquisizione dei Suoi dati ed il relativo trattamento sono obbligatori in relazione alle finalità sopradescritte; ne consegue che l'eventuale rifiuto a fornirli potrà determinare l'impossibilità del Titolare del trattamento ad erogare il servizio richiesto.

I dati di contatto del Responsabile della protezione dati (DPO) sono dpo@regione.piemonte.it.

Il Titolare del trattamento dei dati personali è la Giunta regionale, il Delegato al trattamento dei dati è il Responsabile del Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale".

Il Responsabile esterno del trattamento dei dati personali è il CSI-Piemonte.

I dati personali riferiti all'ente contraente saranno trattati esclusivamente da soggetti incaricati e Responsabili (esterni) individuati dal Titolare o da soggetti incaricati individuati dal Responsabile (esterno), autorizzati ed istruiti in tal senso, adottando tutte quelle misure tecniche ed organizzative adeguate per tutelare i diritti, le libertà e i legittimi interessi che Le sono riconosciuti per legge in qualità di Interessato.

I Suoi dati saranno trattati esclusivamente da soggetti incaricati e Responsabili (esterni) individuati dal Titolare o da soggetti incaricati individuati dal Responsabile (esterno), autorizzati ed istruiti in tal senso, adottando tutte quelle misure tecniche ed organizzative adeguate per tutelare i diritti, le libertà e i legittimi interessi che Le sono riconosciuti per legge in qualità di Interessato.

I dati, resi anonimi, potranno essere utilizzati anche per finalità statistiche (d.lgs. 281/1999 e s.m.i.).

I dati personali sono conservati per il periodo di dieci anni.

Potrà esercitare i diritti previsti dagli artt. da 15 a 22 del regolamento UE 679/2016, quali: la conferma dell'esistenza o meno dei suoi dati personali e la loro messa a disposizione in forma intellegibile; avere la conoscenza delle finalità su cui si basa il trattamento; ottenere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima, la limitazione o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, nonché l'aggiornamento, la rettifica o, se vi è interesse, l'integrazione dei dati; opporsi, per motivi legittimi, al trattamento stesso, rivolgendosi al Titolare, al Responsabile della protezione dati (DPO) o al Responsabile del trattamento, tramite i contatti indicati (Settore Politiche per i bambini, le famiglie, Minori e Giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale della Regione Piemonte tel. 011/432 1459) o il diritto di proporre reclamo all'Autorità di controllo competente.

Data

firma autografa leggibile o digitale